

## La mer portuguese

*Possessio maris.*

par **Fernando Pessoa**

traduction HMdO

Ó mer salée, combien de ton sel à toi  
Sont des larmes du Portugal !  
Pour te croiser, combien de mères ont pleuré,  
Combien de fils ont fait des vaines prières!  
Combien de fiancées ont resté à marier  
Tout pour que tu fusses à nous, ó mer !

Cela a valut le coup ? Or, tout vaut le coup  
Si l'âme ne guère petite.  
Qui veut dépasser le « bojador »  
Il faut absolument franchir la douleur.  
Dieu à la mer le danger et le gouffre a donné  
Mais aussi à son image fit le ciel son miroir.

NT- « bojador » Le promontoire des orages en Afrique.

## MAR PORTUGUEZ

*Possessio maris.*

Fernando Pessoa

Ó MAR SALGADO, quanto do teu sal  
São lágrimas de Portugal!  
Por te cruzarmos, quantas mães choraram,  
Quantos filhos em vão resaram!  
Quantas noivas ficaram por casar  
Para que fosse nosso, ó mar!

Valeu a pena? Tudo vale a pena  
Se a alma não é pequena.  
Quem quere passar além do Bojador  
Tem que passar além da dor.  
Deus ao mar o perigo e o abysmo deu,  
Mas nelle é que espelhou o céu.